

MEMORIAL



Memorial

DU

DES

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Großherzogthums Luxemburg.

SAMEDI, 14 juillet 1883.

Nr. 37.

Samstag, 14. Juli 1883.

Arrêté royal grand-ducal du 4 juillet 1883, concernant le tarif des dépens en matière contentieuse devant le Conseil d'État.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 23 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, ainsi que Notre arrêté du 21 août suivant, portant règlement de procédure en matière contentieuse devant le Conseil d'État;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Le tarif des dépens en matière contentieuse devant le Conseil d'État, annexé à Notre arrêté du 21 août 1866, est abrogé et remplacé par le tarif qui suit :

A. Dépens d'avocat.

1^o Pour la rédaction du recours et du mémoire en réponse, ainsi que de toutes les défenses à signifier, s'il y a lieu, pour chaque rôle de 25 lignes à la page et de 12 syllabes à la ligne. fr. 2 00

2^o Pour chaque copie à signifier, le quart. fr. 0 50

3^o Pour plaidoiries et tous devoirs de procédure et d'instruction sur l'arrêt définitif, de 20

Königl.-Großh. Beschluß vom 4. Juli 1883, den Prozeßkostentarif in den beim Staatsrath abhängigen Streitfachen betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 23 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsraths, sowie Unseres Beschlusses vom 21. August desselben Jahres, das Verfahren in Streitfachen beim Staatsrath betreffend;

Nach Anhörung Unseres Staatsraths;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Der Prozeßkostentarif in Streitfachen beim Staatsrath, welcher Unserem Beschluß vom 21. August 1866 beiliegt, ist abgeschafft und durch Nachstehenden ersetzt :

A. Advokatengebühren.

1. Abfassung der Berufungsschrift und der Replik, sowie aller eventuell zuzustellender Schriftsätze; per Rolle, welche 25 Zeilen per Seite und 12 Silben per Zeile enthalten muß. Fr. 2 00

2. Jede zuzustellende Abschrift; ein Viertel " 0 50

3. Für Plaidoyer und sämtliche dem endgiltigen Erkenntniß vorhergehenden Prozeßverhand-

à 100 fr., à taxer par le conseiller-rapporteur, ci fr. 20 à 100

4° Pour plaidoiries et instruction sur tout arrêt interlocutoire ou préparatoire, la moitié, ci fr. 10 à 50

5° Pour frais de voyage dans le cas du numéro précédent, 50 centimes par kilomètre parcouru fr. 0 50

6° Pour frais de correspondance, les déboursés.

7° Les frais de transport du conseiller commis et du secrétaire, ainsi que les frais de transport et les indemnités des experts et des témoins, de même que les droits des huissiers, seront réglés comme en matière de procédure civile devant la Cour supérieure de justice.

B. Frais de greffe.

8° Pour chaque rôle d'expédition du secrétariat, de quelque nature qu'elle soit, à raison de 25 lignes à la page et de 12 syllabes à la ligne. fr. 0 50

Art. 2. En dehors des recours contre les décisions en matière de contributions directes sont dispensés du ministère d'avocat les recours en matière de pension, d'élection, et de refus d'autorisation administrative d'ester en justice.

Art. 3. Lorsqu'une partie se sert du ministère d'un avocat pour un recours qui en est dispensé, les dépens qui sont dans le cas d'être alloués à l'avocat, n'entrent pas en taxe à charge de la partie adverse.

Art. 4. Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 4 juillet 1885.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.*

GUILLAUME.

lungen, 20 Fr. bis 100 Fr., nach dem Ermessen des Berichterstatters zu taxiren. Fr. 20 bis 100

4. Für Plaidoyer sowie den jedem Interlocutor- und Zwischenurtheil vorhergehenden Verhandlungen, die Hälfte Fr. 10 bis 50

5. Reisevergütungen im vorbezeichneten Fall werden zu 50 Ct. per Kilometer zurückgelegten Weges berechnet.

6. Für Correspondenz-Kosten, die Auslagen.

7. Reisevergütungen eines delegirten Staatsraths und des Secretärs, Reisekosten und Entschädigungen der Sachverständigen und Zeugen, sowie Gebühren der Gerichtsvollzieher werden nach Maßgabe der in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten am Obergerichtshof in Anwendung kommenden Sätzen liquidirt.

B. Kanzleigebühren.

8. Alle Ausfertigungen des Secretariats werden zu 50 Ct. per Rolle berechnet. Die Seite muß 25 Zeilen zu 12 Silben per Zeile enthalten.

Art. 2. Bei Beschwerden gegen Entscheidungen in Sachen der directen Steuern ist auch fernerhin die Vertretung durch einen Advokaten nicht erfordert, desgleichen bei allen die Pensionsgehälter oder Wahlen betreffende Streitfachen, sowie bei Berufungen gegen von den Verwaltungsbehörden erlassenen Verweigerungen zum Prozeßführen.

Art. 3. Säßt sich in den Fällen, wo diese Vertretung nicht erfordert ist, eine Partei durch einen Advokat vertreten, so können die eventuell dem Advokaten zuerkennenden Gebühren der Gegenpartei nicht zu Last gelegt werden.

Art. 4. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg den 4. Juli 1885.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.*

Wilhelm

Arrêté royal grand-ducal du 11 juillet 1883, modifiant le tarif des honoraires des membres du jury pour le doctorat en médecine, en chirurgie et en accouchement.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 8 mars 1875 concernant les jurys d'examen pour la collation des grades ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les dispositions de Notre arrêté du 10 février 1877, concernant les honoraires des membres du jury pour la pharmacie, sont applicables aux membres du jury pour la médecine, lorsqu'ils procèdent à l'examen de récipiendaires pour le doctorat en médecine, en chirurgie et en accouchement.

Art. 2. Cette disposition est applicable aux membres du jury pour la médecine institué pour l'exercice 1882—1883.

Art. 3. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 11 juillet 1883.

GUILLAUME.

*Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.*

*Avis. — Administration des contributions
et accises.*

Par arrêté royal grand-ducal du 11 de ce mois, démission a été accordée, sur sa demande, à M. Fr. Kayl, de ses fonctions de receveur des contributions à Remich, avec faculté de faire valoir ses droits à la pension.

Luxembourg, le 11 juillet 1883.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Königl.-Großh. Beschluß vom 11. Juli 1883, die Abänderung des Tarifs der Prüfungsjury für's Doctorat der Medicin, der Chirurgie und Geburtshilfe betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 8. März 1875, betreffend die Prüfungsjury's für die Verleihung der Grade ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 10. Februar 1877, das Honorar der Mitglieder der Prüfungsjury für Pharmaceutik betreffend, sind auf die Mitglieder der Prüfungsjury für Medicin anwendbar, wenn dieselben zur Prüfung von Recipienten für's Doctorat der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe schreiten.

Art. 2. Diese Bestimmung findet ihre Anwendung auf die für's Jahr 1882—1883 eingesetzte Jury für die Medicin.

Art. 3. Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg den 11. Juli 1883.

Wilhelm.

*Der General Director
der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Steuer- und Accisenverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. d. Mts. ist Hr. Fr. Kayl, auf sein Gesuch, aus seinem Amte als Steuer-Einnehmer zu Remich, mit der Befugniß seine Pensions-Rechte geltend zu machen, entlassen worden.

Luxemburg den 11. Juli 1883.

*Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.*

Circulaire du 12 juillet 1883, concernant la révision des listes électorales pour la Chambre des députés.

En vertu de l'art. 13 de la loi du 28 mai 1879 sur les élections pour la Chambre des députés, les collèges des bourgmestre et échevins sont appelés à procéder, du 1^{er} au 14 août prochain, à la révision des listes des citoyens qui, à cette époque, ont leur domicile dans la commune et qui réunissent les conditions voulues pour être électeurs.

Me référant à ce sujet à mes circulaires des 8 juillet 1879 et 12 juillet 1881 (Mémorial 1879, n° 45, et 1881, n° 46), je prie les administrations communales d'effectuer le travail dont il s'agit avec une scrupuleuse attention et dans les délais fixés par la loi.

Les imprimés nécessaires parviendront sous peu aux administrations communales par l'intermédiaire des commissaires de district.

Luxembourg, le 12 juillet 1883.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.*

Avis. — Postes et télégraphes.

L'administration postale de la Grèce participera, à partir du 13 du mois courant, à l'échange international des cartes postales avec réponse payée.

Luxembourg, le 7 juillet 1883.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Service des audiences du tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Par délibération prise en assemblée générale le 29 juin 1883, le tribunal d'arrondissement de Luxembourg a fixé les jours des audiences civiles, commerciales et correctionnelles comme suit et ce à partir du 9 juillet courant :

Kundschreiben vom 12 Juli 1883, die Revision der Wählerlisten für die Abgeordneten-Wahlen betreffend.

Zufolge Art. 13 des Gesetzes vom 28. Mai 1879 werden die Schöffen-Collegien vom 1. bis zum 14. August künftig zur Revision der Listen der Bürger schreiten, welche zu dieser Zeit ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben und die Bedingungen erfüllen, welche erfordert sind, um Wähler für die Abgeordnetenkammer zu sein.

Bezugnehmend auf meine Kundschreiben vom 8. Juli 1879 und 12. Juli 1881 (Mem. 1879, Nr. 45, und 1881, Nr. 46) ersuche ich die Gemeinde-Verwaltungen, die gedachte Revision mit der größten Sorgfalt und unter Beachtung der durch das Gesetz vorgezeichneten Fristen vorzunehmen.

Die nöthigen Druckformulare werden den Gemeinde-Verwaltungen binnen Kurzem durch Vermittelung der H. Districtscommissäre zugehen.

Luxemburg den 12. Juli 1883.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.*

Bekanntmachung. — Post- und Telegraphenwesen.

Die Postverwaltung Griechenlands wird vom 13. d. Mts. ab Postkarten mit bezahlter Rückantwort im internationalen Verkehr zulassen.

Luxemburg den 7. Juli 1883.

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Sitzungen des Bezirksgerichtes zu Luxemburg.

Durch Berathung in einer Generalversammlung vom 29. Juni 1883 hat das Bezirksgericht zu Luxemburg die Sitzungen für Civil-, Handels- und Zuchtpolizeisachen und zwar vom 9. Juli c. ab, folgendermaßen anberaumt :

Les audiences civiles sont fixées aux lundi, mardi et mercredi de chaque semaine, à neuf heures du matin pour les affaires ordinaires, et aux lundi à trois heures de relevée, pour les affaires domaniales, les demandes en Pro Deo, les affaires disciplinaires et les poursuites sur saisie immobilière.

Les audiences commerciales sont fixées au samedi de chaque semaine, à neuf heures du matin.

Les audiences correctionnelles sont fixées aux jeudi et vendredi de chaque semaine, à neuf heures du matin.

Luxembourg, le 9 juillet 1885.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Avis. — Service médical.

L'assemblée générale du Collège médical pour l'année courante est fixée au jeudi, 2 août prochain, à 10 heures du matin.

Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces, huit jours d'avance, à la direction générale de la justice, afin que leur admission ne souffre point de retard.

Luxembourg, le 9 juillet 1885.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Avis. — Caisse d'épargne.

Il est porté à la connaissance du public qu'en vertu d'une autorisation du Conseil d'administration du 3 juillet, le livret n° 21563 qui a été perdu, est déclaré annulé et a été remplacé par un duplicata.

Luxembourg, le 6 juillet 1885.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Die Sitzungen für Civilsachen sind auf Montag, Dienstag und Mittwoch jeder Woche, um 9 Uhr Vormittags, für die gewöhnlichen Prozeßsachen, auf Montag, um 3 Uhr Nachmittags, für Domanialsachen, Gesuche auf Debet zu plädiren, Disciplinarverfahren und gerichtliche Verfahren über Beschlagnahme unbeweglicher Güter festgesetzt.

Die Sitzungen für Handelsachen sind auf Samstag jeder Woche, um 9 Uhr Vormittags, festgesetzt.

Die Sitzungen für Zuchtpolizeisachen finden Donnerstag und Freitag jeder Woche, um 9 Uhr Vormittags, statt.

Luxemburg den 9. Juli 1885.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Die General-Versammlung des Medicinal-Collegiums ist für's laufende Jahr auf Donnerstag, 2. August, um 10 Uhr Vormittags, festgesetzt.

Diejenigen, welche beabsichtigen, sich während dieser Session zur Prüfung zu melden, werden hierdurch ersucht, ihre Schriftstücke wenigstens acht Tage zuvor an die General-Direction der Justiz einzusenden, damit ihre Zulassung keine Verzögerung erleide.

Luxemburg den 9. Juli 1885.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Sparkasse.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß in Folge einer Ermächtigung des Verwaltungsrathes der Sparkasse vom 3. Juli d. J., das verlorene Livret Nr. 21563 für nichtig erklärt und durch ein Duplicat ersetzt worden ist.

Luxemburg den 6. Juli 1885.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Avis. — Assurances.

Dans le courant du mois de juin écoulé, les personnes ci-après ont été agréées comme agents d'assurances :

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Nachbezeichnete Personen sind im Laufe des vergangenen Monats Juni als Versicherungs-Agenten bestätigt worden :

N°	Noms et domicile des agents.	Qualité.	Nom de la C ^{ie} d'assurances.	Date de l'agrération.
1	<i>Rentmeister</i> Nicolas, marchand à Bœvange (Clervaux).	Sous-agent.	Le Progrès National (incendie).	3 juin 1883.
2	<i>Weis</i> Nicolas, rentier à Grevenmacher.	Agent.	Société suisse d'assurances contre les accidents à Winterthur. Germania, C ^{ie} d'assurances sur la vie, à Stettin. Preussische National-Versicherungs-Gesellschaft zu Stettin.	5 id.
3	<i>Max-Léopold Dupont</i> , à Luxembourg.	Agent général.	Olelnische Unfall-Versicherungs-Actien-Gesellschaft, à Cologne.	5 id.
4	<i>Schreiber</i> Nicolas, à Rollingergrund.	Sous-agent.	Le Progrès National (incendie).	6 id.
5	<i>Rentmeister</i> Nicolas, marchand à Bœvange (Clervaux).	id.	La Confiance (vie et accidents).	22 id.
6	<i>Hoffmann-Kergen</i> , propriétaire à Biver.	id.	Le Progrès National (incendie).	22 id.

Luxembourg, le 4 juillet 1885.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Euzemburg den 4. Juli 1885.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Caisse d'épargne du Grand-Duché de Luxembourg.

RÉSUMÉ DES OPÉRATIONS JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1882.

Avoir de 3695 déposants au 31 décembre 1882, y compris les intérêts à 5,60 pCt. fr. 2,511,906 10

SAVOIR :		MOYENNE par déposant.	
		fr.	ct.
LUXEMBOURG, bureau central :	4982 déposants	fr. 2,172,925	456 15
DIEKIRCH, bureau annexe :	264 id.	115,049	435 79
WILTZ, id.	447 id.	225,935	500 96
Totaux. 3695 déposants		fr. 2,511,906	10

Ces déposants appartiennent aux catégories ci-après :

PROFESSIONS.	NOMBRE de livrets.	MONTANT.	MOYENNE par livret.
		fr. ct.	fr. ct.
Ouvriers.	1535	692,475 56	518 45
Domestiques	945	450,215 04	476 41
Cultivateurs et vigneron	350	194,355 64	588 95
Enfants mineurs	1466	538,618 11	244 62
Employés	562	205,065 95	566 48
Instituteurs et ecclésiastiques	160	77,518 77	483 24
Personnes sans état et professions diverses	952	476,011 25	510 74
Établissements publics et fabriques d'églises.	68	20,560 88	302 58
Militaires et douaniers	75	37,289 10	497 18
Totaux.	5695	2,511,906 10	

La somme moyenne pour chaque déposant, déduction faite des établissements publics et des fabriques d'églises, s'élève à fr. 442 90.

Il y a un déposant sur 57 habitants.

Durant l'exercice 1882, il a été remboursé 988 livrets pour solde; il a été émis 1212 livrets nouveaux, reporté 211 comptes et délivré 3 duplicatas pour livrets perdus.

		MOYENNE par déposant.	
		fr.	ct.
Les versements en 1882 par 4740 déposants se sont élevés à	fr.	644,198	49
Les remboursements en 1882 à 2905 dépos. id	»	556,075	12
Excédant des versements en 1882	fr.	108,123	37
Intérêts bonifiés dans le courant de l'exercice sur les livrets rem- boursés pour solde.	fr.	5,055	80
Intérêts bonifiés au 31 décembre 1882.	»	77,549	47
Solde ancien au 31 décembre 1881.	»	2,521,597	46
Solde nouveau au 31 décembre 1882.	fr.	2,511,906	10

Avis. — Hospice central.

Par arrêté de ce jour, le prix de la journée d'entretien à l'hospice central d'Ettelbruck a été fixé pour l'année 1882, comme suit :

pour un enfant âgé de moins de 3 ans à fr. 0,34⁴⁰;
 » » 3 à 8 ans . . . » 0,51⁶⁰;
 » » 8 à 12 ans . . . » 0,68⁸⁰;
 pour une personne adulte . . . » 0,86;
 pour un aliéné ou un épileptique . . » 1,27;
 pour une personne au régime extra-
 ordinaire » 1,81.

Luxembourg, le 14 juillet 1883.

Le Directeur général de la justice,
 Paul EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Centralhospiz.

Durch einen Beschluß vom heutigen Tage ist der Preis des täglichen Unterhaltes im Centralhospiz zu Ettelbrück für 1882 festgesetzt, wie folgt :

für ein Kind unter 3 Jahren, auf Fr. 0,34⁴⁰;
 " von 3 bis 8 " " 0,51⁶⁰;
 " " 8 " 12 " " 0,68⁸⁰;
 für eine erwachsene Person, auf . . . " 0,86;
 " einen Geisteskranken oder Fall-
 süchtigen, auf " 1 27;
 " eine Person bei außergewöhn-
 lichem Regim, auf " 1 81.

Luxemburg den 14. Juli 1883.

Der General-Director der Justiz,
 Paul Eyschen.

Mundschreiben, Maßregeln zur Verhinderung der Wildschweine betreffend.

Wenn auch die nöthigen Maßregeln zur Vertilgung der Wildschweine getroffen, so empfiehlt es sich doch, den augenblicklich vorkommenden Schäden einigermaßen vorzubeugen.

Zu diesem Zwecke erhielten die Gemeinden Fels, Bettendorf, Ermsdorf, Fischbach und Nebelnach ein Stück einer Windklapper, die anderwärts mit bestem Erfolge zur Verhinderung benutzt worden. Diese Windklapper sind in den bezeichneten Gemeinden, ein Exemplar im Regierungsgebäude zu Luxemburg einzusehen, um nachgemacht und an den bedrohten Stellen, in entsprechenden Zwischenräumen, die den Schall von einer zur andern tragen, aufgestellt zu werden.

Die Aufstellung geschieht auf 3 bis 4 Meter hohen Stangen, die indeß gehörig befestigt werden müssen, damit bei starkem Winde die Maschine nicht umgeworfen wird.

Ein ferneres Verhinderungsmittel ist das Abbrennen während der Nacht von mit Petroleum getränkten Lohfuchen. Das Abbrennen geschieht auf einem Blechstücke, das auf einer etwas über 1 M. hohen Stange befestigt ist. Rücksicht ist nur zu nehmen, daß keine Gefahr für Feuer entsteht.

Ferner hat sich das Aushängen von Lappen, welche in Theer mit Petroleum vermischt getränkt sind, als wirksam erwiesen.

Theer (goudron) wird zu diesem Zwecke in einem Topfe erwärmt, wobei zu beachten, daß er kein Feuer fängt, und nach dem Erwärmen mit Petroleum vermischt. In diese Flüssigkeiten werden nun alte Tuchstücke (Lappen) u. s. w. eingetaucht und dann ausgehangen. Durch den weit ausströmenden Geruch werden die Schweine bei ihrem bekannten feinen Geruchssinn ferngehalten.

Luxemburg den 14. Juli 1883.

Der General-Director des Innern,
 H. Kirpach.